

Е.М. Божко, Л И. Корнеева
Уральский федеральный университет имени первого Президента
России Б.Н. Ельцина
Екатеринбург, Россия

ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)

Аннотация: в статье рассказывается об этапах формирования лингвострановедческой компетенции на материале работы с топонимическими единицами. Анализируется структура профессиональной переводческой компетенции, выделяется лингвострановедческая компетенция как ее компонент. Доказывается необходимость корректной передачи топонимических единиц на иностранный язык и описывается методика и этапность формирования лингвострановедческой компетенции студентов-переводчиков на основе работы с таковыми.

Ключевые слова: лингвострановедческая компетенция, профессиональная переводческая компетенция, единицы топонимического пространства, методика формирования лингвострановедческой компетенции.

Профессиональная переводческая компетенция – явление сложное и многокомпонентное. Она есть нечто необходимое не просто для языковой личности, но для личности, выступающей в качестве медиатора между культурами и языками мировой цивилизации. Сама по себе языковая личность – это совокупность человеческих характеристик и способностей, которые обуславливают создание человеком речевых произведений, различающихся по степени структурно-языковой сложности, глубины, точности отражения действительности, а также определенной языковой направленностью [2].

Языковая личность должна обладать **языковой** (отражение всей совокупности языковых средств, находящихся в пользовании языкового коллектива, а также знание связей между формами и

значениями разных языковых знаков), **коммуникативной** (способность формирования выводов на основе содержания высказываний и фоновых знаний), и **текстообразующей** (умение создавать тексты различного типа и структуры, в зависимости от конкретной коммуникативной задачи и ситуации общения) **компетенциями** [3]. Для переводчика только их будет недостаточно, поскольку он живет в плане нескольких языков, и должен уметь оперативно и качественно переключаться между ними. Следовательно, в дополнение к вышеназванным компетенциям переводчик должен обладать особой **переводческой компетенцией**.

Отечественные исследователи, в отличие от зарубежных, у которых в этом вопросе разногласий гораздо меньше, трактуют содержание переводческой компетенции по-разному. Суммируя проанализированные подходы, можно сказать, что просматривается некая общая структура данной компетенции. В ней выделяют:

1. **Языковой, или лингвистический компонент** – все, что связано с владением языком [3; 4; 6; 7; 9];

2. **Текстообразующий компонент**, связанный с умением создавать различного типа тексты в двух языках, с соблюдением правил и стереотипов данной конкретной языковой культуры [3; 5; 6; 9];

3. **Коммуникативный компонент** – умение прогнозировать, как переведенное высказывание будет воспринято на языке перевода, и в случае необходимости корректировать содержание и смысл, осуществляя, таким образом, эффективную коммуникацию [3; 6; 7; 9];

4. **Морально-этический компонент и личностные характеристики переводчика**. Они подразумевают наличие определенных личностных качеств у переводчика, а также его ответственность за проделанную работу [3; 9].

5. **Технический компонент**, т.е. особые знания, умения и навыки, необходимые для переводческой деятельности [3; 5; 6; 9].

6. **Социокультурный, или экстралингвистический компонент** [4; 5; 7; 6; 8; 9], касающийся, в целом, присвоения не только языка, но и культуры того народа, на языке которого переводчику «выпала честь работать» [4].

Лингвострановедческая компетенция среди фундаментальных работ российских ученых выделяется как отдельный компонент лишь

Р.К. Миньяр-Белоручевым. Л.В. Ремезова рассматривает в составе социокультурной компетенции. Среди зарубежных исследователей названия «лингвострановедческая» нет как такового.

Эта компетенция связана с национально-культурными особенностями межъязыковой коммуникации. Она понимается как «способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умениях адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умениях использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения» [1]. Среди таких лексических единиц выделяются: безэквивалентная лексика, фоновая лексика и фоновые знания [10].

Топонимы – особая группа безэквивалентной лексики. Передавать на английский язык названия топонимических единиц, используя исключительно прием транскрипции или перевода, недостаточно, так как это может повлечь за собой недопонимание или даже курьезные ситуации различного рода. Поэтому необходимо четко понимать, какая информация стоит за этими единицами, и какие фоновые знания «скрыты» в них. Соответственно, студентов – будущих переводчиков – необходимо учить различать эту информацию и правильно передавать ее на язык перевода.

Методика формирования и развития лингвострановедческой компетенции у студентов – переводчиков, разработанная нами на материале единиц топонимического пространства предусматривает формирование у студента следующих компонентов компетенции:

1. Знание систем практической транскрипции и практической транслитерации и умение их различать: система ИСАО, система, предложенная Д.И. Ермоловичем, система Р.С. Гиляревского, система А.И. Рыбакина.

2. Умение воспроизводить название топонимического объекта средствами латинского алфавита с использованием соответствующих приемов, а именно: практической транскрипции, практической транслитерации, перевода, функциональной аналогии.

3. Умение различать ключевые и неключевые объекты в инфраструктуре городской среды и осуществлять передачу названия топонимического объекта в соответствии с этим.

4. Умение адаптировать воспроизведение названия топонимического объекта в зависимости от цели маркировки объектов: в системе уличного ориентирования, в системе внутренней навигации, или на информационных носителях.

5. Умение распознавать случаи совпадения англоязычного варианта названия объекта городской среды с обценной/табуированной лексикой в английском языке и осуществлять адекватную замену букв в варианте транскрипции/транслитерации.

6. Знание устоявшихся вариантов написания имени собственного, содержащегося в основной части адресного элемента.

7. Знание особенностей воспроизведения названий:

- a. Географических объектов и природных памятников;
- b. Объектов транспортной инфраструктуры;
- c. Учреждений культуры и достопримечательностей;
- d. Культовых зданий и сооружений;
- e. Архитектурных сооружений, памятников и малых архитектурных форм;
- f. Иных объектов городской инфраструктуры.

8. Умение передавать на английский язык названия вышеперечисленных объектов городской инфраструктуры с учетом их специфики.

Опытно-экспериментальная работа по формированию и развитию лингвострановедческой компетенции студентов-переводчиков будет носить практико-ориентированный характер и включать в себя следующие этапы:

1. Диагностика уровня сформированности компетенции на данном этапе обучения;

2. Выполнение подготовительных упражнений, как то:

a. Выделите ключевые и неключевые объекты, обоснуйте выбор.

b. Транслитерируйте или переведите названия объектов городской среды, обоснуйте выбор.

c. Найдите ошибку в передаче названия, опишите, предложите верный вариант.

d. Составьте и опишите маршрут.

e. Опишите достопримечательность и пр.

3. Выполнение проекта – перевод буклета, материалов сайта и т.п. – иными словами, текстов туристической тематики.

4. Итоговая оценка уровня сформированности компетенции.

Поскольку данная методика носит общий характер, ее можно экстраполировать на топонимическое пространство других городов земного шара и адаптировать в соответствии с целями обучения, тогда как методика передачи названий топонимических объектов может быть полезна уже практикующим переводчикам при переводе ими туристических текстов.

E.M. Bozhko, L.I. Korneeva

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin

Yekaterinburg, Russia

STAGES OF BUILDING A LINGUISTIC CULTURAL COMPETENCE (AS EXEMPLIFIED BY WORKING WITH THE TOPONYMIC UNITS)

Abstract: the paper describes the stages of building linguistic and cultural competence based on the process of working with toponymic units. Analysis is made of the structure of professional translator's competence, the linguistic and cultural competence being distinguished as a component thereof. The paper demonstrates the necessity to correctly render the toponymic units into foreign language and describes the methodology and stages of building the linguistic and cultural competence of translation students on the basis of working with such kind of vocabulary.

Key words: translation competence, linguistic and cultural competence, toponymic units, building a competence.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Воробьева Е.И. Профессионально направленное формирование лингвострановедческой компетенции учителя английского языка: Немецкое отделение, 4-5 курсы: автореферат дис. ... кандидата педагогических наук: 13.00.02 / РГПУ им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург, 1999.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – АН СССР. Отд. лит. и яз. – М.: Наука, 1987.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие – М.: ЭТС, 2002.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. – М.: «Готика», 1999.
5. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: (13.00.08) / Е.Р. Поршнева; Нижегородский гос. лингвист. ун-т. – Казань, 2004.
6. Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика // Язык и культура. – 2011. – №3. – С. 125-132.
7. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Филоматис, 2006.
8. Аликина Е.В. Формирование экстралингвистической компетентности устных переводчиков [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/102-6037/> (дата обращения 15.08.2017).
9. Гакова Е.В. Формирование профессиональной компетенции будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/586/> (дата обращения 15.08.2017).
10. Колядко С.В. Культуроведческий подход в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fobr.ru/wp-content/uploads/2015/05/Kolyadko-S.-V.-Kulturovedcheskiy-podhod-v-obuchenii-inostrannym-yazykam.pptx> (дата обращения: 25.11.2017).